



**THE VOCABULARY MASTERY AND TRANSLATION ABILITY OF
THE ELEVENTH GRADE STUDENTS OF SMA 1 MEJOBRO
IN ACADEMIC YEAR 2012/2013**

**By
HANIFAH LISTYORINI
NIM 200832109**

**DEPARTMENT OF ENGLISH EDUCATION
FACULTY OF TEACHING TRAINING AND EDUCATION
UNIVERSITY OF MURIA KUDUS
2012**



**THE VOCABULARY MASTERY AND TRANSLATION ABILITY OF
THE ELEVENTH GRADE STUDENTS OF SMA 1 MEJOB
IN ACADEMIC YEAR 2012/2013**

SKRIPSI

Presented to the University of Muria Kudus
in Partial Fulfillment of the Requirements for Completing the Sarjana Program
in English Education

By
HANIFAH LISTYORINI
NIM 200832109

**DEPARTMENT OF ENGLISH EDUCATION
FACULTY OF TEACHING TRAINING AND EDUCATION
UNIVERSITY OF MURIA KUDUS
2012**

MOTTO AND DEDICATION

Motto:

- Dream, believe, and make it happen.
- Yesterday is history. Tomorrow is a mystery. Today is a gift. That's why we call it the present (Barbara de Angelis, Ph.D)
- If you would not be forgotten as soon as you're gone, either write things worth reading or do things worth writing (Benjamin Franklin)

DEDICATION


This skripsi is dedication to:

- Her beloved parents (M. Rifa'i and Lisnanik)
- Her beloved brother (Mz. JokoPur)
- Her best friends (Wahyu, Indah, Cahya, Ningrum, Ne2, Papu, Ayuk, Yi Nur, Rina)
- All of Her Friends in UMK

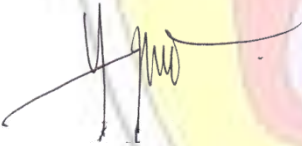
ADVISORS' APPROVAL

This is to certify that the Sarjana Skripsi of **Hanifah Listyorini** has been approved by the skripsi advisors for further approval by the Examining Committee.

Kudus, September 2012
Advisor I


Rismiyanto, SS, M.Pd.
NIS. 0610701000001146

Kudus, September 31 2011
Advisor II


Fajar Kartika, SS, M.Hum.
NIS. 0610701000001191

Acknowledged by
The Faculty of Teacher Training and Education

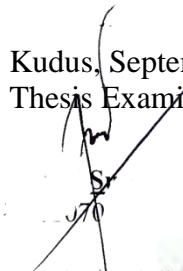


Drs. Susilo Rahardjo, M.Pd.
NIP. 19560619 198503 1 002

EXAMINERS' APPROVAL

This is to certify that the Skripsi of **Hanifah Listyorini (NIM: 200832109)** has been approved by the Examining Committee as a requirement for Sarjana Degree in the Teaching of English as a Foreign Language.

Kudus, September 2012
Thesis Examining Committee:


Fitri Budi Suryani, SS, M.Pd.
NIS. 0610701000001155

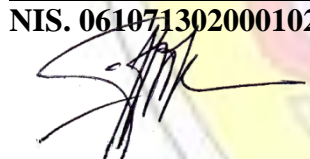
Chairperson/ Member


Fajar Kartika, SS, M.Hum.
NIS. 0610701000001191

Member

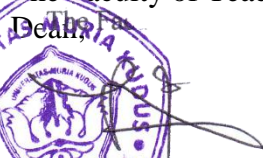
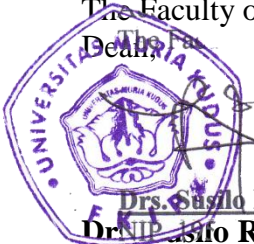

Dr. H.A. Hilal Madjidi, M.Pd.
NIS. 0610713020001020

Member


Mutohar, M.Pd.
NIS.0610701000001204

Member

Acknowledged by
The Faculty of Teacher Training and Education



Drs. Sislo
Drs. Sislo Rahardjo, M.Pd.
NIP. 19560619 198503 1 00

ACKNOWLEDGEMENT

First, the writer would like to say thanks to Allah because of His blessing and mercy so the writer can finish this skripsi. The writer also would like to express her gratitude to:

1. Drs. Susilo Raharjo, M.Pd, as the Dean of Teacher Training and Education Faculty Muria Kudus University.
2. Fitri Budi Suryani, S.S, M.Pd, as the Head of English Education Department Teacher Training and Education Faculty Muria Kudus University.
3. Rismiyanto, S.S, M.Pd, as the first advisor. Thanks for all your best suggestion, guidance, advice and motivation to the writer in finishing this final project.
4. Fajar Kartika, SS, M.Hum, as the second advisor. Thanks for all your valuable help, advice, guidance, and motivation to the writer in finishing this final project.
5. All lecturers of English Education Department Teacher Training and Education Faculty Muria Kudus University who have become the facilitators during her study in Muria Kudus University.
6. Drs. Kartono, M.Pd, as the Headmaster of SMA 1 Mejobo Kudus who has given the writer a permission to do the research and support the writer in writing this skripsi.

7. Dyah Kusumaningrum, S.Pd, as the English teacher of the eleventh grade students of SMA 1 Mejobo Kudus who has given the time for the writer to conduct the study.
8. All of the students of the eleventh grade students of SMA 1 Mejobo Kudus who have given good cooperation during the writer conduct the study.
9. Her beloved parents, Dad M.Rifa'i and Mom Lisnanik who always give prayer, support, motivation and moral encouragement to finish her skripsi.
10. Her beloved brothers and sister, Mz. JokoPur, Mz. Rondy and Mb' Dewi, who always support her to be better all the time.
11. Her close friend Wahyu Indah Cahyaningrum who always helps to finished her skripsi.
12. Her beloved best friends, Intunk, Ne2, Papu, Rina, Ayux, Yi Nur, Isma, and Cmux for prayer, help, and support.
13. All of her friends in UMK.

Those cannot be mentioned one by one for the support. The writer expects that everything has been in this research will be useful for all the readers and the writer herself.

The Writer

Hanifah Listyorini

ABSTRACT

Hanifah Listyorini. 2012. *The Vocabulary Mastery and Translation Ability of the Eleventh Grade Students of SMA 1 Mejobo in Academic Year 2012/2013. Skripsi*. English Education Department, Teacher Training and Education Faculty, Muria Kudus University. Advisors: (i) Rismiyanto, S.S, M.Pd (ii) Fajar Kartika, SS, M.Pd.

Key words: correlation, vocabulary mastery, translation ability.

English is foreign language taught in many part in the world. English become a tool for international communication in transportation, comers, banking, tourism, technology, diplomacy, and science. Therefore, students must master four skills as listening, speaking, reading, and writing to master English. To support the acquiring the four skills, the learner should be able to master the English language components, as one of them, vocabulary. Vocabulary is very important to learn. It has the function of understanding the message of a language and then translating it into other language. In a fact, translating from English into Indonesian is unavoidable process.

This study is aimed to find whether there is any significant correlation among the vocabulary mastery and translation ability of the eleventh grade students of SMA 1 Mejobo Kudus in the academic year 2012/2013.

The study conducted here is a correlation study and can be categorized into descriptive quantitative study. The population consists of 22 students. The tests conducted include vocabulary test which consists of 25 questions, and translation test which consist of essay, actually translate the English text into Indonesian.

The result of this study shows that the mean score of students' vocabulary mastery is 80.18, and translation ability is 72.36. The coefficient correlation between the vocabulary mastery and translation ability is 0.71. There is a significant positive correlation among the vocabulary mastery and translation ability of the eleventh grade students of IA-3 of SMA 1 Mejobo Kudus.

Finally, for the teachers, the writer suggests to control the improvement of the students' vocabulary mastery and give more practice translation for applying it in reading and also for the students to keep reading continuously. It is also suggested for the other researchers to develop such study in the other occasions.

ABSTRAKSI

Hanifah Listyorini. 2012. *Penguasaan Kosa Kata dan Kemampuan Menerjemah Siswa Kelas Sebelas SMA 1 Mejobo Kudus Tahun Ajaran 2012/2013. Skripsi*. Pendidikan Bahasa Inggris, Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan, Universitas Muria Kudus. Pembimbing: (i) Rismiyanto, S.S, M.Pd (ii) Fajar Kartika, SS, M.Pd.

Key words: Korelasi, Penguasaan Kosa Kata, Kemampuan Menerjemah.

Bahasa Inggris adalah salah satu bahasa asing yang diajarkan dibelahan dunia. Inggris menjadi salah satu alat komunikasi dalam bidang transportasi, perdagangan, perbankan, tourism, diplomasi, teknologi, dan ilmu pengetahuan. Oleh karena itu siswa harus menguasai empat keterampilan seperti Mendengarkan, Berbicara, Membaca, dan Menulis agar dapat menguasai bahasa Inggris. Untuk mendukung empat keterampilan tersebut, siswa harus menguasai komponen-komponen bahasa Inggris, salah satunya adalah penguasaan kosa kata. Ini berfungsi memahami makna pesan dari suatu bahasa kemudian menerjemahkan bahasa Inggris kedalam bahasa lainnya. Pada kenyataannya, menerjemahkan bahasa Inggris kedalam bahasa Indonesia merupakan proses yang tidak dapat dihindari.

Studi ini ditujukan untuk mengetahui apakah ada korelasi yang signifikan antara penguasaan kosa kata dan kemampuan menerjemah siswa kelas sebelas SMA 1 Mejobo Kudus tahun pelajaran 2012/2013.

Studi yang dilaksanakan merupakan studi korelasi dan dapat dikategorikan dalam studi deskriptif kuantitatif. Sampel dari populasinya terdiri dari 22 siswa. Test yang digunakan meliputi test kosa kata sejumlah 25 soal, dan tes menerjemah meliputi isian, menerjemahkan teks bahasa Inggris kedalam bahasa Indonesia yang berbentuk narrative teks.

Hasil dari studi ini menunjukkan nilai rata-rata penguasaan kosa kata siswa adalah 80,18, kemampuan menerjemah siswa adalah 72,36. Koefisien korelasi antara penguasaan kosakata dan kemampuan menerjemah siswa adalah 0,709. Ada korelasi positif antara penguasaan kosa kata dan kemampuan menerjemah siswa kelas sebelas SMA 1 Mejobo Kudus tahun ajaran 2012/2013.

Akhirnya, penulis menyarankan bagi guru untuk mengontrol peningkatan penguasaan kosa kata siswa dan memberikan lebih banyak latihan menerjemah untuk diaplikasikan dalam ketrampilan menulis. Bagi peneliti lain, penulis berharap mereka dapat mengembangkan penelitian di bidang ini pada kesempatan lain.

TABLE OF CONTENTS

Subtitle	Page
COVER	i
LOGO	ii
TITLE	iii
MOTTO AND DEDICATION	iv
ADVISORS' APPROVAL	v
EXAMINERS' APPROVAL	vi
ACKNOWLEDGEMENT	vii
ABSTRACT.....	ix
ABSTRAKSI	x
TABLE OF CONTENTS.....	xi
LIST OF TABLES	xiv
LIST OF FIGURES	xv
LIST OF APPENDICES	xvi

CHAPTER I INTRODUCTION

1.1	Background of the Study	1
1.2	Statement of the Problem	3
1.3	Objective of the Study.....	3
1.4	Significance of the Study	4
1.5	Limitation of the Study	4
1.6	Operational Definition.....	5

CHAPTER II REVIEW OF RELATED LITERATURE AND HYPOTHESIS

2.1	Vocabulary	6
2.1.1	Types of Vocabulary	7
2.1.2	The Source of New Words	8
2.1.3	Teaching of Vocabulary	10
2.2	Translation	11
2.2.1	Types of Translation	11

2.2.2	Fundamental Principle of Translation	13
2.2.3	Procedure of Translation	13
2.3	The Role of Vocabulary Mastery Acquisition toward the Ability to Translate English Text into Indonesian	15
2.4	Review of the Previous Research	15
2.5	Theoretical Framework	16
2.6	Hypothesis	17

CHAPTER III METHOD OF THE STUDY

3.1	Design of the Research	18
3.2	Population and Sample	19
3.3	Instrument of the Research.....	21
3.3.1	Validity.....	23
3.3.2	Reliability	24
3.4	Data Collection	25
3.5	Data Analysis	26

CHAPTER IV: FINDING OF THE STUDY

4.1	The Vocabulary Mastery of the Eleventh Grade Students of SMA 1 Mejobo Kudus in the Academic Year 2012/2013	29
4.2	The Translation Ability of the Eleventh Grade Students Of SMA 1 Mejobo Kudus in the Academic Year 2012/2013	32
4.3	The Correlation between the Vocabulary Mastery and the Translation Ability of the Eleventh Grade Students of SMA 1 Mejobo Kudus in the Academic Year 2012/2013	35

4.4	Hypothesis Testing	35
-----	--------------------------	----

CHAPTER V: DISCUSSION

5.1	The Vocabulary Mastery of the Eleventh Grade Students of SMA 1 Mejobo Kudus in the Academic Year 2012/2013	37
5.2	The Translation Ability of the Eleventh Grade Students of SMA 1 Mejobo Kudus in the Academic Year 2012/2013	39
5.3	The Correlation Between Vocabulary Mastery and the Translation Ability of the Eleventh Grade Students of SMA 1 Mejobo Kudus in the Academic Year 2012/2013	41

CHAPTER VI: CONCLUSION AND SUGGESTION

6.1	Conclusion	43
6.2	Suggestion	44
BIBLIOGRAPHY		45
APPENDICES		46
CURRICULUM VITAE		65

LIST OF TABLE

Table	Page
3.1 The Population of the Research	20
3.2 The Scoring System of the Vocabulary Test	21
3.3 The Criteria of Scoring Translation Test	22
3.4 The Scoring System of the Translation Test.....	23
3.5 The Criteria of Reliability Test	25
4.1 The Score of Vocabulary Mastery of the Eleventh Grade Students of SMA 1 Mejobo Kudus in the Academic Year 2012/2013.....	30
4.2 The Score of Translation Ability of the Eleventh Grade Students of SMA 1 Mejobo Kudus in the Academic Year 2012/2013.....	32

LIST OF FIGURE

Figure	Page
4.1.4 The Polygon of the vocabulary mastery of the eleventh grade students of SMA 1 Mejobo Kudus in the academic year 2012/2013.....	31
4.1.5 The Bar Diagram of the vocabulary mastery of the eleventh grade students of SMA 1 Mejobo Kudus in the academic year 2012/2013.....	31
4.2.3 The Polygon of the translation ability of the eleventh grade students of SMA 1 Mejobo Kudus in the academic year 2012/2013.....	33
4.2.4 The Bar Diagram of the translation ability of the eleventh grade students of SMA 1 Mejobo Kudus in the academic year 2012/2013.....	34

LIST OF APPENDICES

Appendix	Page
1. Table Specification	46
2. Vocabulary Test	48
3. Translation Test	53
4. Key Answer of Vocabulary Test.....	54
5. Key Answer of Translation Test	55
6. Vocabulary Score	56
7. Translation Score	67
8. Mean and Standard Deviation of the Vocabulary Mastery.....	68
9. Mean and Standard Deviation of the Translation Ability	70
10. Calculating of the Correlation Product Moment between Vocabulary Mastery and Translation Ability	72
11. Computation of the Coefficient Correlation between the Students' Vocabulary Mastery of (X) and their Translation Ability (Y)	73
12. Calculating Reliability Test	74
13. Student List	75
14. Students Worksheet	76
15. Curriculum Vitae	86
16. The Official Statement.....	87
17. The Statement Sheet	90